

УДК 811.512.162

ПОЛОЖЕНИЕ АРАБО-ПЕРСИДСКИХ СЛОВ В ЛЕКСИКЕ ГУСЕЙНА ДЖАВИДА

Рзаева Ч. В.

*Нахичеванское отделение Национальной академии наук Азербайджана
E-mail: cinarerzayeva@yahoo.com.tr*

В научной статье автор анализирует положение арабо-персидских слов в лексике Гусейна Джавида. Азербайджанский язык, принадлежит к языкам юго-западной ветви тюркских языков, с древнейших времен при контакте с представителями некоторых народов Кавказа он перенял лексику арабского, персидского и русского языков. В результате этого в словарном составе азербайджанского языка произошли определенные изменения. Автором отмечено, что основным источником заимствования – это тюркские языки, однако и арабский и персидский языки оказали свое влияние.

Ключевые слова: азербайджанский язык, арабские заимствования, персидские заимствования, Гусейн Джавид.

Постановка проблемы. Азербайджанский язык, принадлежит к языкам семейств турецкой системы и с древнейших времен при контакте с некоторыми Кавказскими народами некоторые слова с персидского, арабского и русского языка перешли в наш язык и буквальным языковым процесс влиял на показанные языки. И в результате этого в словарном составе азербайджанского языка произошли некоторые изменения. Здесь основное место принадлежит словам новых тюркских языков, и конечно же было влияние и от других языков.

Богатой своей древней историей азербайджанский народ имеет такую жемчужину письменной литературы, которую дает нам возможность выслеживать пути эволюции проходящее через историю нашего языка. Поэтому литературный язык выдающегося мыслителя, поэта и драматурга Гусейна Джавида с точки зрения языкознания имеет особенное значение. Словарный состав творческого языка Гусейна Джавида составляет больше десяти тысячи слов, которая некоторая часть из них состоит из заимствованных слов (араба, персидско-европейских происхождений). Как известно, в творческом языке Гусейна Джавида часто встречается слова тюркского, национального, персидского и арабского происхождения, а слова европейского происхождения встречается изредка. Можно сказать что, словарный состав языка Гусейна Джавида состоит из тюркских слов называющий главным словарным фондом Азербайджанского языка. Одна часть слов является общеупотребляемыми словами, которые сохранили свою стабильность вдоль исторического развития, другая часть слов являются архаизмами, которые по разным причинам потеряли свое положение в литературном языке.

Основная часть заимствованных слов словарного состава творчества Гусейна Джавида являются арабского происхождения. Большое число арабских слов имеет религиозное содержание и по этой причине их архаизация очень слаба. В общности, часть арабо-персидских слов в новой окружающей среде потеряли свою особенность и подчинялись законам грамматики Азербайджанского языка. Все слова заим-

ствованные из двух языков в определенной степени сохранили свою фонетическую особенность. Именно по этим фонетическим особенностям можно определить происхождения этих слов. Гласные играют основную роль в различении заимствованных слов из арабо-персидских языков; как правило эти слова подчинялись по законам созвучия. Можно группировать арабские слова из произведения «Иблис» следующим образом:

а) Скорость использования арабских слов религиозного содержания в произведении выше. Эти слова активные в языке Гусейна Джавида. Для выслеживания этих слов можно обратиться к произведению «Иблис».

«О Великий Бог! Ты создал этот мир» [3, 9]

«Если у меня есть враг, то это враг Бога. И это кровь тоже –кровь истины.» [3, 251] «Нет ни у кого совести, всё ли человечество верит в демона?» [3, 8]; «Нет у меня терпения, промолви мне, нет ли веления от Бога ради сражения» [3, 251]; «О, Боже! Не знаю когда закончиться это преступление, бедствие. Нет нужды для такого терпения?» [3, 12]; «Поверил я пророкам, законам, книгам» [3, 10]; «Возноси меня, хочу наблюдать, красивы ли в раю ангелы?» [3, 10].

По этим примерам, большое количество арабских слов религиозного содержания письменно и устно используется в литературном языке.

б) Слова связанные с наукой и искусством являются арабского происхождения и эти слова придерживали активное место в развитии стилей литературного языка. Например: «Доктор должен быть доктором, или же невежда должен быть или ангелом или дьяволом» [3, 96];

в) Слова бытового содержания являются самой богатой частью арабского происхождения. Скорость и количество использования этих слов предметным, обстоятельством и приметным содержанием более высоко.

Например: счастье «Какое счастье, какой благоприятное совпадение» [3, 22], владелец- кто же владелец отеля?»), семья –«когда вспоминаю свою семью, родину» [3, 57], «Вы являетесь победителем войны и страха, а мы побежденной любви» [3, 310]. «Больше любви образует отвращение» [3, 312].

Некоторые слова арабского происхождения используемые поэтом со временем потеряли свою активность и покинули литературный язык. Например «Игва – о возлюбленная!...что такое игва?» [3, 29]; Истигна – «Покажет нам немного жеманства» [3, 34], Инаят – «Господи покажи свое благодеяние!» [3, 9], Иллат – «чувствуя и думая в душе у меня недуг» [3, 9]. «Нет, самое пронзительное лекарство это смерть – лучше обитания...» [3, 106];

Кроме этого надо обратиться к некоторым словам выходящие из словарного состава нашего языка.

Игва-совратительство, введение в заблуждение

Истигна – 1) удовлетворение чем-то что находится на руках; 2) пренебрежительность, 3)материальное обеспечение, 4) жеманство; 5) не обращение внимание

Инаят – 1) забота, помощь; 2) внимание 3) благодеяние

Иллет – недуг, болезнь;2) недостаток, нехватка, прореха; 3) аргумент, доказательство; 4) причина; 5) цель, намерение

Изан – 1) повинование; 2) узнавание.

Надо отметить, что некоторая часть этих архаизмов употреблялись параллельно со словами азербайджано-турецкого происхождения и благодаря языковым возможностям эти слова заменились нашими словами.

Как видно, большинство арабских слов употребляемых поэтом получили право на гражданство

г) Слова обозначающие особенные персональные названия в произведении: Рена, Ибн Ямин, Васиф, Ариф и другие

«Смотри на меня, если бы не шёл по следам мгновенья, не был захвачен Ибн Ямин» [3, 106]; «Посмотрим, что скажет нам возлюбленный» [3, 109]. «Ах если бы я увидел Арифа. Увы!» [3, 110]; «Васиф! Думаешь, думаешь что за состояние? Меджнуну будешь наконец» [3, 29]; «Если бы ты как Ариф размыслил, то тогда узнал что хотел делать Ибн Ямин» [3, 27].

Слова персидского происхождения в произведении. Небольшое количество заимствованных слов в словарном составе творчества мыслителя, поэта являются персидского происхождения. Они охватывают слова эмоционально – экспрессивным значением и бытовым содержанием используемые в художественном стиле. Эти иноязычные слова входившие в наш словарный состав от персидского языка являются активными единицами Азербайджанского литературного языка.

Особенно можно группировать слова персидского происхождения следующим образом.

а) персидские слова сохранявшие свое употребляемость. в примерах такие слова довольно больше. Например грех, бутон, уголок, юность, огонь, объятие, мелодичность, простой, безумец, соловей, беспомощный, больной, скорбь, верблюд и т.д

«Есть у тебя другой грех» [3, 35]. «В одном уголке старейшина показывается в форме богомольца» [3, 66]. «Юность, красота, любовь и счастье» [3, 51]. «огонь пал как дождь!...» [3, 9] «В одной стороне чердак покрывшийся зеленью, а внутри подстилающийся рогожами простое домишко» [3, 8] «У этой старой больной женщины есть сын» [3, 104]. «найдётся вашей скорби средства» [3, 105]. «Что за обращение?» [3, 52] «Один уполномоченный с Ибн Яминам, возлюбленный, негритянский сержант и один солдат на руках маленькая сумка вошли» [3, 16] «Для сражения храбруцу нужен смелость, а почему твоей победой является раздражение?» [3, 31] «Этот человек быть может моим другом, и одним обликом все разрешиться» [3, 37];

Словам из этого рода встречается во всех письменных и устных источниках после арабской оккупации.

В меня вместиться два мира, но в этот мир я не вмещусь (Насими). [6, 131]

Не давай жизнь горе-любви, любовь душевное несчастье (Физули).

Этот подавленный любовью, несчастный может ли придти к тебе или нет (Набати) [13, 147].

Если бы Родина назвала меня сыном своим,

Я бы рос как мох в его скалах (М.Араз) [12, 133].

В статье в основном просматривалось уровень архаизации, скорость его употребления и источник слов используемый Гусейн Джавидом. Исследования показы-

вают что, несмотря на прибавочное соединения, предлоги, положение гласных тюрко-азербайджанская грамматика образует превосходства.

По итогам можно сказать, что возможность использования арабо-персидских слов, качественное соотношение и соприкосновение слов тюркского происхождения оберегается в современном языке. По нашему мнению, время изменения этих слов азербайджано-тюркскими словами дошло на счет возможностей нашего языка.

Литература

1. АНАН, история литературного языка Азербайджана. IV том. – Баку: Шарг-Гарб, 2007, 424 с. (на азерб. языке)
2. Джафаров С. Современный Азербайджанский язык, II часть. – Баку: Шарг-Гарб, 2007, 192 с. (на азерб. языке)
3. Сочинения Гусейна Джавида. Драматические произведения, III том. – Баку: Элм, 2007, 368 с. (на азерб. языке)
4. Словарь арабо-персидских слов использованные в классической азербайджанской литературе, в двух тт. I том. – Баку: Шарг-Гарб, 2005, 416 с. (на азерб. языке)
5. Словарь арабо-персидских слов использованные в классической азербайджанской литературе, в двух тт. II том. – Баку: Шарг-Гарб, 2005, 416 с. (на азерб. языке)
6. Джафарлы А. Имамеддин Насими. Собранные труды. – Баку: Маариф, 1985, 440 с. (школьная библиотека) (на азерб. языке)
7. Мехмет Доган. Большой турецкий словарь, Ени Шафак, 1996, 1170 с. (на турецком языке)
8. Толковый словарь азербайджанского языка. В трёх тт. I том. – Баку: Чыраг, 1997, 452 с. (на азерб. языке)
9. Толковый словарь азербайджанского языка. В трёх тт. II том. – Баку: Чыраг, 1999, 452 с. (на азерб. языке)
10. Толковый словарь азербайджанского языка. В трёх тт. III том, Баку, «Чыраг», 2000, 416 с. (на азерб. языке)
11. Худиев Н. История литературного языка Азербайджана. – Баку: Маариф, 1995, 496 с. (на азерб. языке)
12. Араз М. Собрание сочинений, в двух тт. I том. – Баку: Лидер, 2004, 224 с. (на азерб. языке)
13. Набати Сеид Абулгасим. Собрание сочинений. – Баку: Шарг Гарб, 2004, 216 с. (на азерб. языке)

Рзаева Ч. В. Положення арабо-перських слів у лексиці Гусейна Джавіда / Ч. В. Рзаева // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2014. – Т. 27 (66), № 3. – С. 303–307.

У науковій статті автор аналізує становище арабських та перських слів у лексиці Гусейна Джавіда. Азербайджанська мова, належить до мов південно-західної гілки тюркських мов, з найдавніших часів при контакті з представниками деяких народів Кавказу він перейняв лексику арабської, персидської та російської мов. У результаті цього в словниковому складі азербайджанської мови відбулися певні зміни. Автором зазначено, що основне джерело запозичення – це тюркські мови, однак і арабська, і перська мови залишили свій вплив.

Ключові слова: азербайджанська мова, арабські запозичення, перські запозичення, Гусейн Джавід.

Rzayeva Ch. V. Place of the Arab-Persian words in the Husein Javid's lexicon / Ch. V. Rzayeva // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66), No 3. – P. 303–307.

In a scientific article, the author analyzes the place of the Arab-Persian words in the Husein Javid's lexicon. Azerbaijani language belongs to the languages of the southwestern branch of the Turkic languages, from ancient times it is in contact with some of the Caucasian peoples languages, Persian and Russian lan-

guages. As a result, in the vocabulary of the Azerbaijani language have been some changes. The author notes that the main source of borrowing were Turkic languages, but Arabic and Persian languages also had an impact. The main part of borrowed words in the vocabulary of Javid's creativity are of Arabic origin. A large number of Arabic words has religious content and for this reason their archaism very weak. In the community, part of the Arab-Persian words in a new environment lost their singularity and obeyed the laws of Azerbaijani language grammar. All words borrowed from two languages to some extent retained their phonetic feature. It is for these phonetic features can determine the origin of these words. The article mainly analyzes sight level of archaism, the speed of its use and the source of the words used Huseyn Javid. Studies show that, despite the surplus compound, prepositions, position vowels, Turkic-Azerbaijani grammar forms superiority.

According to the results we can say that the use of the Arab- Persian words, quality and value for contact Turkic words guarded in modern language. In our opinion, the time variation of these words Azerbaijani-Turkic words came at the expense of our language capabilities

Keywords: Azerbaijani language, Arabic borrowing Persian borrowings, Huseyn Javid

Поступила в редакцию 03.03.2014 г.